

205001-000-4

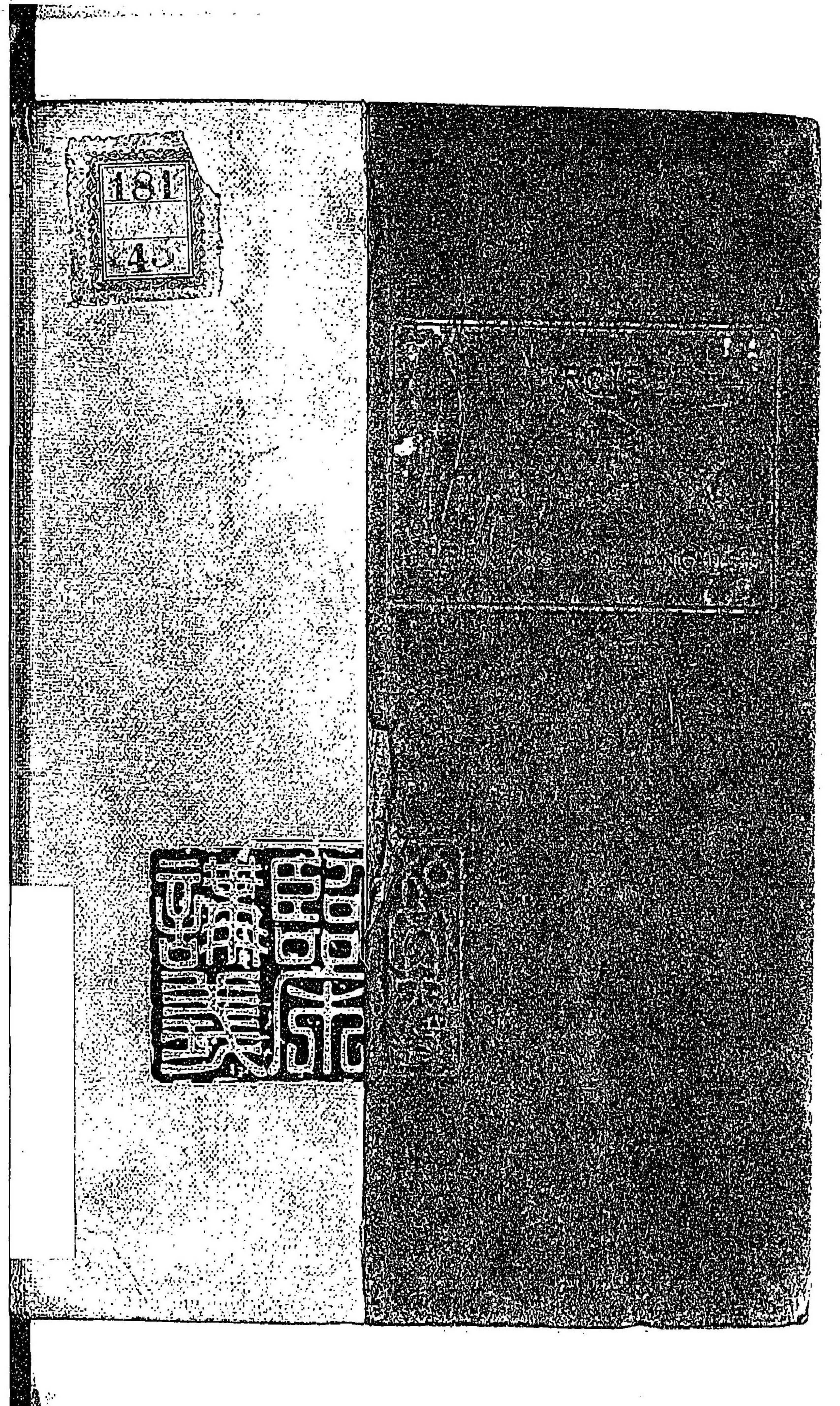
181-45 (洋)

和文英訳臨床講義

今井 信之 / 著

M41

EDU-0301



181
40

9 1/2

和文英譯
臨床講義
今井信之著

明治
41 12 14
內交

東京神田

東西社發行

緒 言

- 一、多数英學生の英文和譯の力は近來大分進歩したやうに見受けるがマダ和文英譯の技倆に於ては甚だ幼稚であると云ふ事は諸官立學校の入學試験の國文英譯の答案を見ても直ちに解る。
- 二、本書は我邦英學生の此欠陥を幾分でも補はんが爲めに著されたもので極めて實地且つ通俗的に和文英譯の理法を解き又々其作例を示したものである。
- 三、問題の材料としては諸官立學校の入學試験問題文部省檢定試験問題及第二篇に於て新聞雜誌の記事等を選んだ。
- 四、著者は讀者が本書を研究的に讀まれん事を希望するのである、即ち本文中にも述べた如く充分「講義」を讀みこなし然る後讀者自身で一文を作り、而かも十分それを琢磨した上で更に作例と對照されたい、尙本書研究上の質疑は著者は喜んで受けるのである。
- 五、作例文中の或ものは英人某氏の注意深き添削を経た、爰に其好意を謝して置く。

著 者 識

和 文 — 英 譯
臨 床 講 義

第 壹 章

第 壹 課

太陽地平線上に顯はるゝや否や彼れは寐
床を離れて仕事を始む。

(商船學校入學試験問題)

和文を英譯する際には初學者は先づ其單語及句の英譯から考へて行かねばならぬ。ソコデ本文の單語及句を研究すると。

太陽 は月・地球と共に定冠詞の the を要する事は中學二三年級の諸君の既に熟知せらるゝ事である。

地平線 は the horizon であるがこれも中學生は英語の時間に於て聽かずとも大抵熟知して居る字であらうと思ふ。

上 は above the horizon でなくてはいかぬ。此場合の above は higher than の意味で 1,400 ft. above the sea-level (海拔千四百尺) 杯云ふ時に用ゐらるゝ above と同用法に属するのである。

顯はる は appear 或は rise でよろしいが to be を用ゐて no sooner is the sun up than he..... とするもよからう。

や否や は as soon as, no sooner.....than が最も普通である。此他 scarcely.....when, hardly.....before 等も「や否や」と譯するが本文に是等を用ゐては時間が餘り急迫して居るやうで面白くない又早起と云ふ意味から with the lark he rises の如き expression も興味があると思ふ。

寢床を離れる は leave bed, rise, get up, get out of one's bed 等色々ある事と思ふ。

仕事を始む は begin one's work, set to one's work 等幾らもあるが太陽地平線に現はるゝと共に起出づる位の人だから勤勉と云ふ意を含ませて go at one's work 又は buckle to one's work 等も眞狀が寫されて一段面白いと思ふ。

次に二三の作例を掲げるから讀者 諸君は諸君が今迄に讀み來たつて得た智識で一文を作り後ち作例と引合せて貰ひたいのである。始めから作例のみを見て自ら試みる事をしない人は薄志弱行の人と言ふてよいのである。

(作 例)

1. As soon as the sun peeps above the horizon, he leaves his bed and begins his work at once.
2. No sooner does the sun appear on the horizon than he leaves his bed and goes at his work at once.
3. He leaves his bed at the first peep of the dawn and sets to his work at once.
4. With the lark he rises and at once buckles to work.
5. At the first blush of the morning he gets up and goes about his work at once.

第 二 課

余の行くも行かざるも汝の關する所に非ず。

(商船學校入學試験問題)

本文も第一課の和文と同じく商船學校の入學試験問題であるが非常に簡易なるものである。唯「關する所に非ず」云々が工夫を要する丈にて關するを relate to とか connect with 杯譯するは大いに不可である。猶各語句を順次に研究して見やうなら。

行くも行かざるも は whether I go or not も或は又 I go or stay at my pleasure もいづれもよい。

汝の關する所に非ず は That is none of your business が一番適譯であるが此外 That does not concern you, 或は That is not your concern 又は意譯をして Don't worry yourself too much about other people's concern 等もよからう。

(作 例)

1. Whether I go or not is none of your business.
2. Whether I go or not is not your concern.
3. I go or stay as it pleases me. That's none of your business.
4. I am at my pleasure to go or not. That is no business of yours.
5. Whether I go or not is wholly left to my preference. Don't trouble yourself about the things that do not concern you.

第 参 課

長命の人は十中の八九早起き少食です。

(東京高商入學試験問題)

「英語世界」記者が高島教授の談話なりとて報ずる所に據ると東京高商の問題提出に就いては同校當局は餘程苦心するとの事である。と云ふのは私立學校等に兼勤する教授連が多い所から萬一不知々々の間に夫等の校にて

教へたものが問題に出ては第一不公平であると云ふので入學試験問題は英語科に全く關係のない教授連が選ぶ。その選んだものを英語教授連が更に寄合ッて其中の四題とか五題とかを決めるさうである。之は實にそうして欲しいもので何しろ幾千の受験者の死活の岐れる所である。問題の撰擇には充分念をいれて貰いたいものである。宜なる哉歷年の高商入學試験問題を見ると此苦心の跡が見えて(少くとも和文英譯に於ては)皆中學卒業生の學力に適當の問題である。此試験で落第すれば全く落第者の學力の足らぬので問題や試験官を憾む可きでない。

閑話休題として例の如く先づ單語及び句の説明から始めると。

長命の人は long-lived men か men who attained longevity か或は men who arrived at old (advanced) age 若くは men who enjoyed long lives 等孰れもよからう。唯 long life men や long living men 等の誤は慎しむ可きである。

十中の八九 は文字通りに in nine cases out of ten もよいがモット簡単に Most of..... を冒頭に置くか mostly 又は for the most part を挿句として入れるかしてもよい。

早起き は諸君御存知の early risers で十分であるが之を in the habit of early rising とするもよし early birds (=early risers) 杯もよからうが強いてさう凝るにも及ばぬ事だ。

少食 は「少食家」の意味であるから文字通り small

eaters も宜からうし又 temperate in eating 或は eat moderately (又は temperately) 又は少し進んで observed temperance in eating 或は observed moderation in the indulgence of his appetite か avoided the excessive indulgence of appetite 又打消して did not eat his fill 其他書換は種々出来る事であらう。

(作 例)

1. Long-lived men are mostly early risers and small eaters.
2. Most of those who arrived at advanced age have been early risers and temperate eaters.
3. Men who attain longevity are found for the most part to rise early and observe temperance in eating.
4. Most of those who enjoyed long lives were in the habit of rising early and eating moderately.
5. Most of those who attain old age are early risers and avoid excess in eating.

第 四 課

當港在留の外國人は春季運動會を豫期の如く昨日午後遊園地に於て大成功を以て舉行したり。

(神戸高商入學試験問題)

問題の批評は預りとして直ちに單語句の説明に取懸る事とします。先づ。

當港の港の譯であるが之は港灣の意でなく開港地の意であるから harbour では拙い。port とす可きである。

在留の外國人は foreigners staying at this port でもよし又は foreign residents at this port もよからむ。

春季大運動會 は The spring athletic meeting 又は sports と云ふ字を入れて The spring athletic sports meeting 採するをよしとするのである。

豫期の如く は一寸受験者の頭を惱める句である。大抵の受験者の知つて居る expect と云ふ字を用ゐて as was expected では物足りない心地がする。それよりは as pre-arranged か as previously arranged 等が優れるやうである。

遊園地 は他校の受験者にはイザ知らず神戸高商の受験者には聞慣れ見慣れた語であらうと信ずる即ち The Recreation Ground である。

大成功を以て は副詞の successfully 又は with a great success も無論差支ないが此文章には随分 modifiers が多い事であるから文を切つて It proved a great success とか又は The function came off successfully 杯とした方が稍優るやうに思はれる。

舉行 は祝賀式杯を舉行するなれば celebrate 杯を用ゐるが (卒業式の如きは hold 又は take place) 會なれば常に hold である。

(作 例)

1. As previously arranged, the spring athletic meeting of the foreign residents at this port was successfully held yesterday afternoon on the Recreation Ground.

2. As pre-arranged, the spring athletic sports were held yesterday afternoon by the foreigners staying at this port on the recreation ground and the function proved a great success.

3. As pre-arranged, the foreign residents at this port held their spring athletic meeting yesterday afternoon on their recreation ground and the function came off very successfully.

(註解) function 運動會の如き場合の會を意味す—came off は行はれたの意。

第 五 課

著者が病氣でなかつたら其著述は今頃は印刷に掛つて居たでせう。

(東京高師入學試験問題)

著者 は author か writer か二者其一を選んでよからう author は inventing に關し writer は writing に關すると云ふ區別もあるが此場合それを區別せんでも差支ない。

病氣 の類語は澤山ある事であらうが初學者の最も能く知悉して居るのは ill と sick の二語であらう。是れも孰れを用ゐても構はぬ。時間の貴重なる試験場杯に於ては尙更 ill と sick の異同を考へる杯は時間不經濟の極みである。ill と sick の區別より He is illness, He is sickness 杯云はぬやう心懸けるのが根本の問題である。

なかつたら は過去の事實に反せる想像を表すのである。過去に於て著者は病氣であつたので。それを「もし病氣でなかつたら」と事實の裏を云ふのだから所謂 subjunctive past perfect の

if.....had (not) been

を用ゆ可きである。

著述 は work, book 孰れも可。

印刷 は to be printing で差支ない。本が印刷する

のぢやなくてされるのだから being printed でなくてはいかぬと思ふ人もあらうが printing でも差支ない。其譯は「家が建てられつゝある（建築中）」と云ふを

{ The house is being built と云ふが本式であるが
The house is *building* と云ふも等しくよいのである。

之と等しく「太鼓が鳴つて居る」は

{ The drums are being beaten と云ふも
The drums are *beating* でも差支ない。

居たでせう は現在の事實に反せる想像である。故に conditional の past 即ち would か should かを用ゆ可きだ。本文は主格が三人稱 (book なり) だから無論 would である。

序に諸君に記憶して貰ひたいのは現在の事實の裏を想像する時は動詞は過去を用ゐ過去の事實の裏の想像を表はす時には大過去を用ゐると云ふ事である。次に一例を擧げるから能く玩味し給へ。

If I *had* money I *would* buy it

(今) 金があつたらそれを買ふんだが (金がないから買はぬ)

If I *had had* money, I *would have bought* it (其時) 金があつたら買ふのだつたが (金がなかつたから買はなかつた)

(作 例)

1. If the author had not been ill, the work would be printing now.

2. Had the writer not been ill, the work would be in the press now.

3. But for the illness of the author, the work would have gone to the press by this.

4. Were it not for the illness of the author, the work would have been put to press by this.

5. If it were not for the illness of the author, the work would be printing now.

6. Had the author not been ill, part of the work must have passed through the press by this (*or* appeared in print now).

(註) in the press は印刷中の意。—But for, were it not for, if it were not for は皆「あざりせば」と云ふ意味の熟語—gone to the press, put to press 印刷にかけられるの意—part of the work 著作の一部分—pass through the press 印刷を了へる。(一部分が印刷了へたの故全體は印刷中となる譯)

第 六 課

丁度汽車に間に合ひました。今立つと云ふ所で未だ立ちませんでした。

(千葉醫專入學試験問題)

汽車 は train が總稱的で宜い。car は車室を意味するのだから勿論當を得て居らぬ。

間に合ふ は in time がよろしい. in time には「間に合ふ」と「時経るに従ひ」(in due course of time) の二意義を有して居る.

比 } I was just *in time* for school.
較 } 丁度授業の間に合ふた,
較 } He will fully regain his health *in time*.
較 } 時が来れば健康舊に復せん.

又 in time と on time は似而稍非なるものだから此區別も知つて置くのが必要であらう.

比 } I was just *in time* for the train
較 } 丁度汽車に間に合つた.
較 } The train was *on time*.
較 } 汽車は定刻に着いた(時間表に何時何分とあれば其通りに)

今立と云ふ所 は「正に立つ」と云ふ意味なのだから about to start もよからうし going to start もよろしいし on the point of starting 杯も悪くはない.

(作 例)

1. I was just in time for the train. It was about to start when I arrived.
2. The train was on the point of starting when I arrived, and I could barely catch it.
3. I was just in time for the train. It began to move when I got in. A minute later I might have missed it.

(註解) barely 漸く—catch は汽車に間に合ふて乗るの意で miss (遅れて乗損れる) の反對—It began to move when I got in (≠ No sooner did I get in it than it began to move 杯としてもよからう—A minute later 云々は記者の附加した蛇足(?) の譯文.

第 七 課

向ふて其事を私に秘して置くやうにと汝に頼んだのか。

(東京高師入學試験問題)

向ふ は he, they 孰れでもよい. the other party 杯苦心するには及ばぬ事だ.

其事 は it でも the matter, the affair でもよからう.

秘して置く には色々 variation があらう. 先づ最も普通なのは keep the matter from me, keep it a secret from me 杯であるが bind one to secrecy about the matter 杯と云ふ expression もある.

例 “Then I must begin” said he, “by *binding* you both to absolute *secrecy* for two years.”—Doyle
「それでは君方に二年間は全く秘密を守つて貰ふと云ふ約束をお話を致さう」と彼れが云ふた.
under the rose 杯と云ふのも矢張り in strict confidence 杯と同じく「秘密にする」と云ふ意味である.

此句は元と神話に戀神 Cupid が沈黙の神 Harpo-

crates に Venus の情事を他人に洩さぬやうにとて薔薇の花を賄賂として送つたとある。それから rose は秘密の記號となつたと云ふ。 *sub rosâ* は此 under the rose の羅句語として普通に用ふる。尙此他に breathe not a syllable 杯も應用が出来るであらう。

【例】 Don't breathe a syllable about it. それに付いては一言も云ふな。

(作 例)

1. Did they ask you to keep the matter from me?
2. Were you asked by them to keep it a secret from me?
3. Are you under a promise of secrecy about the matter?
4. Did he tell it to you under the rose?
5. Did he bind you to secrecy about it?
6. Did he ask you to let it go no further than yourself?
7. Were you asked not to breathe a syllable about the affair?
8. Did he tell it to you in strict confidence?

第 八 課

四季各其特質を有す。今設し春を花の時とせば夏は之れ何とか云ふ可き。

(札幌大學入學試験問題)

官立學校の入學試験の和文英譯問題を比較考究して見ると札幌農學校の問題と商船學校のとは少し他の校のに比して毛色が變つて居るやうである。殊に商船學校のは年度に依りては中々面白い問題が出て居るやうである。

本課の講義の材料たる問題も一寸面白い問題ではないか。所て例に依つて單語及句の説明からやつて行つて見ると。

四季 は無論 four seasons で之はモウ中學卒業生の頭の中からは容易に出て來る言葉である。

各 は each で此場合 every の拙なる事は言はずもがなであらう。

特質 之は多少學生の頭を苦しませる語であらう此場合受験者の頭の中を X 光線で透して見ると特質の特は特別の聯想推考から particular, special, distinctive 等が頭の中に交々生じて來る事であらうと思ふ。それから質は性質の類推から character, nature 等が頭に浮んで來て special character, particular nature 等の百鬼 (?) が哀

れなる受験者の脳裡を往來する事であらう。又中には稍 long word ではあるが characteristics 杯を逸早く考付く連中もあるであらう。閑話休題として然らば特質には何が適語であらうかと考へて見ると無論 characteristics もよいし其他 peculiarities もよからうし。一步を進むれば special feature や particular aspect や characteristic feature が適譯と思はれる。

花の時 は the season of Flower 又は Flower Season で time は稍拙である。(本文の時が期節の意味であるから)。

今設し……とせば は無論 Supposing that か Now if we suppose で十分である。

夏は之れ何とか云ふ可き は無論文字通りに譯して意味は十分に通ずるのである。唯助働詞は何を用ふ可きかと云ふ事は多少學生の頭を悩める事であらう what do we call summer? では「夏の時は何と稱して居るか」の意味となるし what shall we call summer? では「何と云ふたらよいでせうか」と先方の指揮命令を待つやうで面白くない。本文の真意は「春の花の時に於ける如く假りに夏に何とか名を付けるとしたなら何と云ふたら適切だらう」と云ふ假想なのであるから宜しく preterite を用ひて what should we say of summer? とす可きと思ふ。(speak of は不可)。尙序に云つて置くが四季の名は單獨に用ゐられる時には冠詞を要さない事となつて居る。

(作 例)

1. Each of the four seasons has its special features. Supposing spring as the season of flowers, what should we call summer?

2. The four seasons have each its own characteristic aspect. Now if we call spring as 'Flower Season,' how should summer be named then?

3. Each of the four seasons has its own characteristics. If the name of Flower Season be given to spring, what title should be given to summer?

4. The four seasons possess each its particular aspect. If spring be called the time of flowers, what name should we give to summer?

5. Each of the four seasons possesses its own peculiarities. If we call spring as the season of flowers, what should we say of summer?

(註解) each が主格となれば動詞は無論單數である。—seasons を主格としても have each とすれば其次の代名詞は its で差支ない。

第九課

よしや今から二三年戦争が續いても我國
は軍資の不足を感ずる事はありますまい。

(神戸高商入學試験問題)

よしや は Even if か although か其の孰れでもよい。

【例】 *Even if* it should rain, I would go.

よしや雨が降っても参ります。

Although I may fail this time, I can have another chance next year.

よしや今年失敗しても來年又やります。

今から二三年 は two or three years *longer* で from now は甚だ拙である。

續く は last, continue の外に go on 或は長引くと云ふ意味で drag on 杯もよろしい。

軍資 は war funds, resources, の外に sinews of the war 杯もよからう。序に注意すべきは funds 及び resources が常に複數に用ゐらるゝと云ふ事である。

【例】 He contributed ¥. 10,000 toward the war *funds*

彼は軍資に一萬圓献金した。

不足 は lack, want, deficit, insufficiency 等色々ある

感ずる は直譯して feel ではないけぬ。experience か suffer from (.....に依りて困る) とす可きである。又不足

を感ずるを run (come) short of なる句を以て表はしてもよい。

【例】 He comes to me for pecuniary aid whenever he *comes short of* cash.

小遣錢に欠乏すると僕の處へ借りに來る。

(作 例)

1. Even if the present war should last a few years longer, our country would never experience the lack of war funds.

2. Even if the war should continue two or three years longer, we should never be in want of war funds.

3. Supposing the war should last a few years, our country may not experience the lack of funds necessary to carry it on.

4. Although the present war may drag on for two or three years longer, yet no deficit of war funds need be feared.

5. The present war may go on for a few years longer as likely as not, yet our country would never suffer from insufficiency (deficiency) of war funds.

6. Our country would never come (run) short of war funds, should the war continue for a few years longer.

7. Our war resources would never be wanting, even though the war should drag on for a few years longer.

8. Even if the war should continue for some years to come, drain of resources would never occur in our country.

9. Supposing the war should last for a few years longer, there would occur no such thing as the lack of war funds on our part.

10. In case the war should continue for a few years longer, our country may never be put on short allowances in the sinews of war.

第拾課

何とマアお芽出度い事では
ありませんか。

(外國語學校入學試験問題)

何とマア は how 又は what を以て當然表はす可きである。

お芽出度い事 は good fortune, success, a lucky event 等であるが本文のお芽出度い事ではありませんかを譯するに Is this not a lucky event ではどうも不備である。本文は第二人称に向つて何かお芽出度い事があつたのを祝するのであるらしいから congratulate you on a lucky event なる構文とせずばなるまい。どうも congratulate なる字は本文に必要である如く思はれる。それから congratulate な

る字は後に personal pronoun が来てそれから前置詞の on を伴ふ。詰り congratulate one on one's success の如き形となるのであるから此形を注意して記憶して貰ひたいのである。

「貴君の成功を祝す」と云ふのを I congratulate your success 採するは本邦學生の犯し易い mistake である。云ふ迄もなく I congratulate you on your success と personal pronoun を二度用ゐなければならぬのである。

それから又本文の「お芽出度い事」と云ふのを a matter of congratulation の如く譯せばそれで別に動詞の congratulate を用ゐんでもよいのである。

congratulate の代りに wish (give) one joy of the occasion の如くするも同意を表はす事が出来る。

(作 例)

1. What a lucky event! I congratulate you on the occasion.
2. What a good news this is! This is really a matter for congratulation.
3. How lucky you are! I wish you joy of the occasion.
4. Allow me to offer you my hearty congratulation on the lucky event.
5. What a matter for congratulation this is!

6. Let me tender my sincere congratulation on your success.

7. What a luck you are in! I really congratulate you on the occasion.

8. How I congratulate you on your good fortune!

(註) 作例中の (4) と (6) とは書簡文體で口語體でない

第拾壹課

私は斯く丈夫でも何時病氣になるか分りませぬ。

(高等學校入學試験問題)

斯く丈夫 は色々言方もあるが simple adjectives を用ゐて so strong, healthy, sound でもよし phrase にして in such good health か又は in such sound, robust, perfect health 杯もよし又 enjoy (好き物を有する意にして楽しむと譯す可からず) と云ふ字を用ゐて enjoy such good health 又は enjoy such good state of health 杯とも云へる。

病氣になる は become ill もよいが fall sick, taken ill 杯の特別な ill, sick に付く動詞は是非共覺えて用ゐて貰ひたいのである。此外マダ affected with illness 或は laid up (寝る) with illness もある。

何時……か分りませぬ は when は絶對的に用ゐぬ

方がいゝやうだ who knows I may not.....? 即ち邦語の「誰れか知らんや」の形や who knows but that I may.....? (but that は that.....not の意) 或は who can tell that I may not.....? 若くは There is no knowing that I may... ..? (-ing の前に no があると It is impossible に相當する)

(例) There is no going in such a storm = it is impossible to go in such storm こんな嵐には逆も行かれぬ

等の種々の言方がある。それから又 God only knows とか Heaven knows とか The Lord knows 杯云ふ phrase があるがこれを用ゐてもよい。神様のみが知つて居るとは 人間は誰れも知らぬ事を意味するので詰り no one knows と同意味なのである。

(作 例)

1. I am in such robust health now, but the Lord knows that I may be taken ill at any time.

2. I am enjoying such excellent health just now, but no one can tell that I may fall ill at any time.

3. I am quite strong now, but who knows I may not fall ill at any time?

4. Although I am enjoying such good state of health now, there is no knowing that I may never be laid up in sick-bed.

5. God only knows that I may not fall ill at any time, although I am quite healthy now.

6. Happily I am free from any disease now, but who can tell I may not fall ill at any time?

第拾貳課

私は奴隸になるより寧ろ死んだ方がよい。

(東京高師入學試験問題)

奴隸になる は become a slave が最も普通であるが其外に serve as a slave (奴隸として使はれる) 又 reflexive にして slave oneself 杯もよい。それから又 slave it と云ふ句もある。此場合の it は所謂 indefinite の it と云ふて別に何を指すのでもなく slave it で 奴隸のやうに働く と云ふ意味なのである。

【例】 We were born to slave it for our lords.

(Tennyson.)

妾達は殿方に酷き使はれに生れて來たのです。

此外に六かしく云へば reduced to a condition of bondage 杯とも云へる。

寧ろ死んだ方がよい I would rather die than... 又は I would sooner die than..... が最も普通で後には to のない infinitive が來るのだが I would die before I would..... の如くに後を clause にして接續詞の before で連結してもよい此外 I would choose death before 又は I prefer death to..... の如く death と云ふ名詞を用ひてもよい。

(作 例)

1. I would rather die than slave it.
2. I would sooner die than remain alive as a bond-man.
3. I would rather die before I would be reduced to a condition of bondage.
4. Far be it from me to think of living as a slave in order that I may be spared my life.
5. Between death and slavery I would most readily choose the former.
6. If I were to choose between death and slavery I would at once prefer the former to the latter.

第拾參課

此のお方はあのハンケチを一割五分まければ三ダース買ふと申されました。

(東京高商入學試験問題)

此お方 は This gentleman で買物に來たお客様を捉へて this man 杯と云ふは無禮許し難き事である。

あのハンケチ は三ダースと云ふ事が後にあるから是非複數にしなければならぬ。扱 handkerchief を複數にするには英語では普通「又は se で終る語は ves に變へて plural とすると云ふ規則なるが handkerchief や safe,

proof, roof の如きは其例外で ves に變へずして其儘 s を附するのである。

一割五分まければ は一割五分丈けまければの意味だから fifteen per cent の前に by と云ふ前置詞を要する譯である。

まける は reduce (又は discount) the price 又は make reduction (又は abatement) でよろしい。

三ダース は three dozen で three dozens でなくともよろしい。尤も dozen が不定複數として用ゐらるゝ時には s を附ける。

{ three dozen of eggs 玉子三ダース
dozens of eggs 澤山の玉子

買ふ は buy, have, take いづれでもよいが purchase は稍文語染みて拙である。

申されました は(邦語にては過去なれど) 此方が と其客人を眼前に置いて云ふのなれば英語としては this gentleman *says* と現在を用ふ可きである。

(作 例)

1. This gentleman says that he will take three dozen of these handkerchiefs, if we discount the price by 15 per cent.

2. This gentleman says he will buy three dozen of these handkerchiefs, if we make a discount of 15 per cent.

3. This gentleman will have three dozen of these handkerchiefs if we make a discount of 15 per cent.

第 拾 四 課

昨日倫敦在留の友人よりの手紙に依りますると同地目下の商況は頗る活潑ださうで御座います。

(東京高商入學試験問題)

倫敦在留の友人 は a friend of mine staying in London でも或は又關係代名詞を用ゐて a friend of mine who is now in London とするもよろしい。

手紙に依りますと は according to the letter が最も普通で其他 a friend of mine staying in London wrote me to the effect that (何々の趣を) てもよし A friend of mine... informs me in his letter that の如くするも一法である。

商況 は condition of trade, state of trade の外に the market なる字が矢張商況と云ふ意味に用ゐられる事を記憶して貰ひたいのである。

頗る活潑 は very active 又は quite brisk でよろしいそれから今一つ注意す可きは冒頭の昨日であるがそれは其手紙を受取つたのが昨日なのであるから according to the letter *which I received yesterday* の如き構文にす

るのが必要で中途或は冒頭 abruptly に yesterday を入れたのでは何に係かるのやら一向分らないであらう。

(作 例)

1. A friend of mine who is staying in London sent me a letter yesterday in which he informs me that the market is very brisk there.

2. The market of London seems to be very brisk at present, according to the letter which I got yesterday from a friend of mine there.

3. A friend of mine who is now in London wrote me to the effect that the condition of trade there was very active.

4. As stated by a letter which I received yesterday from one of my friends now in London, the state of trade seems to be very active there.

5. Yesterday I received a letter from a friend of mine staying in London, in which he says that a very brisk market is witnessed there.

第 拾 五 課

私の時計は掏摸が捕縛されてからズツと後で見付かりました。

(海軍機關學校入學試験問題)

私の時計 は my watch でナンボ物數奇でも clock を懐に入れて歩く人はあるまい。故圓遊の「櫻風品」と云ふ落語に次のやうな文句がある。

「妾のうちには時計は數が出来ない程御座ひます一々番號で呼出すんですよ。ア、モシ々々本局の三百三十番……只今御話中。なんて丸で電話の様ですわ」と云ふから「それぢや今日一つ借りて行かうぢやないか」と云ふと「サア々々お持ちなさい。アスコに掛かつて居るボン々々時計がよう御座います。あれが嫌なら無期徒刑…」イクラ臨床講義だつてタマにはこんな冗談も云はなくては肩が凝る。

掏摸 は pickpocket が普通で他に pickpurse, cutpurse 杯云はぬにあらねどそれは單に奇を好むのみて用ふ可きものでない。

捕縛 は arrest 又は catch

ズツと後に は long after, after a long time, some time before, after the lapse (經過) of a considerable time がよからう。

(作 例)

1. My watch was found long after the pickpocket had been arrested.

2. It was long after the arrest of the pickpocket by the police that my watch was discovered.

3. My watch was found long after the arrest of the pickpocket.

4. The man who had picked my pocket of my watch was caught at last, but it was after the lapse of a considerable time that the article was found out among his booties.

5. Long after the arrest of the pickpocket, my watch was discovered.

6. The pickpocket was caught, but it was some time before my watch was found amongst the stolen goods.

第 拾 六 課

人は壯健の時而已眞に愉快である。

(海軍機關學校入學試験問題)

人 は One, we, you, a man 等色々云へる。

壯健 は healthy, hale, strong, 又は in good (robust, strong health 杯之も色々云へるのである。

時而已 は only when が最も穩當だらうが when を絶対に用ゐないで only those who are strong and healthy と云ふやうな書き方も亦一法である。

眞に愉快 は簡単に is really happy と云ふて無論差支ないがマダ其外に find real happiness 又は enjoy true happiness of life 杯とも云へる。

(作 例)

1. Only when a man is healthy, he is really happy.

2. A man is truly happy only when he is hale and strong.

3. One can enjoy real happiness of life only when one is in robust health.

4. Unless one is enjoying sound health, one can not enjoy true happiness.

5. Real happiness of life can be tasted only by those who are hale and strong.

6. Only when enjoying sound health, one can find real happiness of life.

第 拾 七 課

軍人は戦ひ學生は學ぶ其所行異なりと雖も其本分を盡すに於て何ぞ分たん。

(札幌農學校入學試験問題)

本題の如きは入學試験問題の中でも随分六かしい方の部に屬す可きものである。

軍人は戦ひ を單に soldiers fight では物足りない後に in battle を添へれば improve する、次の

學生は學ぶ も然りて students learn では矢張り物足りぬ感があるから at school を附加する方がよい。

其所行 の所行は doings, actions, work 又は occupation, pursuit のいづれでもよい。

異なりと雖も は the two are different in their occupations, but 又は although more or less difference lies between the two in their work 其他 they differ in their pursuit 或は they do not pursue the same line of occupation とするもよろしいし又 In the nature of their occupation they are not one とするもよろしい。

本分を盡すに於て は in discharging (又は performing) their duties 又は in the fulfilment (果す事) of their duties がよからう。duties が複数であると 職務 の意味で本文の本分と云ふも彼等が本來に爲す可き職務の意味なのだから複数の duties を用ゐた方がよい。單數の duty は 義務 の意味である。

When did you begin your duties?
比 何時から御勤務ですか。
較 It is our duty to love God.
神を愛するは我々の義務なり。

何ぞ分らん は there can be no distinction (區別) between 又は they are essentially alike 或は they are one and the same である。

(作 例)

1. The soldier and the student seem to differ entirely in their occupations, the former fighting in battle and the latter learning at school, yet there is no distinction between them in discharging their duties.

2. Though there is difference between soldiers fighting on the field and students pursuing their studies at school, yet they are alike in their spirit of performing duties.

3. I do not think there is any distinction between the soldier fighting in the battlefield and the student learning at school, in respect of their doing their duties, though they may differ in their work.

4. Soldiers fight at the front and students study at home. Thus they are different in their work, but no difference exists between them so far as their discharge of duties is concerned.

5. What difference separates the soldier fighting in battle and the students learning at school in so far as they perform their duties, though they may pursue different occupations?

6. Though the soldier and the student are not engaged in the same occupation, the one fighting in battle and the other learning at school, yet so far as the faithful fulfilment of duties is concerned, I do not believe there is any distinction between them.

第 拾 八 課

先日見ず知らずの人が金を借りに来たが
随分蟲のいゝ男だ。

(高等學校入學試験問題)

先日 は the other day 或は a few days ago かと之は容易に受験者の頭に浮んで来る。

見ず知らずの人 は stranger でよいが若し今少し意味を強めやうとなれば utter (or complete) stranger 杯としてもよい。

金を借りに は to borrow money of me でもよいが to ask for pecuniary help 杯とすれば多少 improve する。

随分蟲のいゝ男 これが此試験で一番難關であつたらしい、國文英譯の答案を擔當した某教授の談なりとして傳ふる所に依れば之れはモウ good-natured と譯しても bold と書いても點は相當に呉れたさうである、が「蟲のいゝ男」は good-natured と云ふ意味ではない、俗間で「随分あの人も蟲がいゝね」杯と云へば矢張 bold, audacious の方の意味である、随分は what が通譯であらう、「随分蒸暑い晩だね」は What a sultry evening it is! である。

比 隨分—what!
較 無—how (must)!

(作 例)

1. A few days ago, a complete stranger came to my house to borrow money of me. What a bold-faced fellow he must be!

2. An utter stranger came to my house, the other day, for pecuniary help. What an audacious man he is!

3. An utter stranger came to my house the other day and asked me for a loan of money. How completely lost to shame he must be!

第 拾 九 課

是迄讀んだ英書の中で私に少なからぬ興
味と利益を興へたものは「マーデン」氏の
書いた「ブッシング、ツー、ゼ、フラント」
と云ふ書物でした。

(神戸高商入學試験問題)

是迄 は till now では Japo 臭い, hitherto, 及び so far が best で其他 up to the present, up to now 等も passable である。

讀んだ は現在に到るまでの經驗を表すのだからテンスは何うしても present perfect にしなければならぬ。

即ち have read (發音は red で red ではない).

英書の中で は of all English books.....である. 本文の中では of で among 或は in では不可である.

【例】

{君の友達の中で誰れが一番好きですか.
{Whom do you like best of all your friends?

少なからぬ は not a little, no small, greatest, (最上級にするがよい) most 等でよい.

興味と利益 は文字通りに interest and profit てもよし又 the book which proved most interesting and instructive てもよい.

マーデン氏の書いた は written by Marden であるが此 written は略しても差支ない.

【例】

{Whom is it by?
{誰れの著書ですか.

と云ふ書物 は the book entitled.....てよからう. 此の場合と云ふは entitled で called 扱としてはいけない.

(作 例)

1. Of all English books I have read up to now, the "Pushing to the Front" by Dr. Marden gave me the greatest interest and profit.

2. Of those English books I have hitherto read the one which gave me not a little interest and profit was a

book entitled "Pushing to the Front" written by Dr. Marden.

3. Of all books written by Englishmen which I have read so far, one which proved most interesting and instructive to me was Dr. Marden's "Pushing to the Front."

4. Of the English books I have read so far, none gave me such interest and profit as Marden's "Pushing to the Front" did.

5. Dr. Marden's "Pushing to the Front" gave me greater interest and profit than any other English book which I have read so far.

第 廿 課

私は先日父が何れの學校へ入學を志望するかと問ひました時に神戸高等商業學校の入學試験を受けて見たいと答へました。

(神戸高商入學試験問題)

先日 は the other day か a few days ago てよから

5.

比 { the other day 先日.
較 { one of these days. 近日.

何れの學校 は what school の方が which school よりも宜しい。

入學を志望する は desire (intend) to enter である。因みに入學志望者は applicants for admission である。

受けて見たい は have a mind to take the entrance examination of.....杯がよからう。見たいは have a mind 以外に should like 又は wish 等もよい。但し試験を受けるを receive 杯とするは誤りである普通は take 或は go in for を可とするのである。

- 書面を受ける receive a letter.
- 招待を受ける accept an invitation.
- 傷を受ける sustain a wound.
- 罰を受ける undergo punishment.
- 球を受ける catch a ball.

(作 例)

1. The other day, when my father asked me what school I intended to enter, I replied that I had a mind to take the entrance examination of the Kobe Higher Commercial School.

2. When I was inquired the other day by my father what school I intended to enter, I answered that I wished to go in for the entrance examination of the Kobe Higher Commercial School.

3. The other day, my father asked me what school

I intended to enter, so I replied that I was desirous of taking the entrance examination of the Kobe Higher Commercial School.

第 廿 一 課

君は中學校を卒へて後更に高等の學校へ入學を希望せらるゝ由承りましたが本當で
すか。

(札幌大學入學試験問題)

中學校を卒へる は finish the middle school course である。graduate from と云ふは専門學校でも卒業する時に用ふるのて本文には大袈裟で不可である。

更に は further であるが本文には全く省いて譯出せぬ方がよい。

高等の學校 は a higher school, a higher institution 又は an institution of higher grade (程度) である。

比 { 高等學校 = a high school
較 { 高等の學校 = a higher school

承りました は I am told, I hear, they told me, somebody told me 又は I understand (此場合の understand は了解するの意にあらずして I understand にてさうですぬの意)。

本當ですか は Is it true? 又は Is it a fact? である。

(作 例)

1. I am told that you are going to enter a higher school after you finish the middle school course. Is it true?
2. Some one has told me that you intend to enter a higher institution, after you finish the middle school course. Is it your true intention?
3. I hear you are going to take the entrance examination of a higher school after you finish the middle school course. Is it a fact?

第 廿 二 課

私は雪の降る前より降つて居るときが暖いと思ひます。時に此様に深き地上の雪の融けるのにはどれ程かゝりますか。

(商船學校入學試験問題)

私は……思ひます は I think, it seems to me 又は「氣がする」と云ふ意で I feel も good.

雪が降る前 は直譯して before it snows 又は when it is about to snow もよし又は when the sky threatens

snow 杯とすれば一層 improve する。threaten は雨雪の將に到らんとする意で threaten rain 又は形容詞に用ゐて threatening sky (今にも降り出しさうな空模様) 杯云ふ事がある。

降つて居る は when it is snowing.

暖い は勿論比較級にして warmer とせねばならぬ。

時に は by the way 又は by the by のいづれでもよい。

此様に深き地上の雪 は the snow lying so deep on the ground であらう such deep snow では意が足りぬ。

融ける は melt だが away を付けて melt away としたら尙更文が活きるであらう。

何れ程長くかゝりませうか は how long will it take が定形であらう。

(作 例)

1. I think it is warmer when snowing than when it is about to snow. By the by, how long will it take to melt away the snow lying so deep on the ground?
2. I feel warmer when snowing than when it is going to snow. By the way, how long will it take to melt the snow lying so deep on the ground?
3. It seems to me to be warmer when snowing than when the sky threatens snow. By the way, in how many days will the snow lying so deep on the ground melt away?

第 廿 三 課

或る有力なる實業家が外國漫遊者の爲めに市内に一大旅館建設の計畫中である。

(東京高商入學試験問題)

有力なる實業家 は influential business men 又は men of influence in the business circle (又は world) 杯とするもよからう。

外國漫遊者の爲めに の爲めには in order to や for the sake of 等は當らない。これは便益を圖る爲めにと云ふのだから for the benefit of foreign tourists とするもよし to supply the wants of foreign tourists の如くするもよろしいし或は又外客を收容すると云ふ意味で for the accommodation of foreign tourists 或は to supply accommodation for foreign tourists の如くするも一法である。

建設 は build よりも establish の方が優つて居る。

計畫中 は planning, contemplating の外に have sprung a project, have a plan under consideration, 又は the project of.....is on foot とするもよいのである。

(作 例)

1. Some influential business men are now planning

to establish a large hotel in this city to supply accommodation for foreign tourists.

2. Some influential business men have sprung a project of establishing a large hotel in this city for the accommodation of foreign tourists.

3. A number of influential business men are now contemplating the establishment of a large hotel in this city in order to supply the wants of foreign tourists.

4. Some men of influence in the business circle have a plan under consideration to establish a hotel on a large scale for foreign tourists.

5. Some influential persons of the business world are now planning the establishment of a big hotel in order to supply the demands of foreign tourists.

第 廿 四 課

學問の事に限らず何事にても専心ならざれば成功する事覺束なきものなり。

(東京高工入學試験問題)

學問の事に限らず何事にても は Not only in matters of learning but also in everything else 又は whatever object you may pursue, be it learning or anything else によからう。

専心 は全精神を傾注するの意味であるから concentrate one's whole energy としたらよからう。心こころを直譯して concentrate one's thought は拙である。energy (精力)の方が優つて居る。又此外に patient (steady 或は industrious) application も専心の意が寫せるし。又 devote oneself heart and soul to the work 等もよい。

成功する事覺束なし は one would hardly succeed 又は success を主格として Success is hardly possible 或は Success is doubtful もよし又ズツと碎いて one is likely to fail もよいであらう。

(作 例)

1. Not only in matters of learning but in everything else, success is doubtful unless one concentrate one's energy upon the work in hand.
2. Success is hardly possible, in learning or in everything else, unless you devote yourself heart and soul to the work in hand.
3. You can hardly succeed, not only in matters of learning but also in everything else, without putting yourself heart and soul to the work in hand.
4. Devote yourself heart and soul to your object of pursuit, whether it be learning or anything else, or success is uncertain.
5. Success is only attained by your steady applica-

tion to your line of work whether it be learning or anything else.

第 廿 五 課

路が狭くて馬車も人力車も通れません。

(東京高師入學試験問題)

路 は本文の場合では road である。way は何處どこソコへ行く道筋みち杯はしの意であるから不可である。其他 path 又は passage 杯も其場合に依りては用ゐて差支ないが、普通知つて居る road を用ふればよい。

狭くて は as the road was narrow としてもよし又 the road was narrow and とするもよい。又 being (あるが故に) を用ゐて the road being narrow とするも可である。其他 the road was too narrow to と「too-to=so that..... not」の形を用ゐてもよい。又少し文章臭くなるが owing to the narrowness of the road も一法であらう。

馬車も人力車も で「も——も」の形を英譯するには both.....and では不可である。both carriage and jinrikisha can not pass では兩方一緒には通れぬが一方なら通れる意味となつて了ふ。双方を打消す時には either.....or か neither.....nor でなくてはならぬのである。

例へば

Do you know Mr. Sato's parents? と云ふに答へて、

比 I do not know both of them = 両方は知らぬが
 内一人は知つて居る。
 較 I do not know either of them. = 兩人共知らぬ。
 = I know neither of them.

それから馬車は通例 carriage で人力車は邦語から英語化したもの、一つである。 geisha, jinrikisha 杯は既に英語化して居る。情けないものが英語化したものだ。今に Eigo-no-sensei 杯と云ふのも英語化して Standard Dictionary 杯に載せられる事であらう。そして其解釋は An epithet ridiculously given to one who teaches the English language with but smattering knowledge of it 乎。

閑話休題。扱 wagon は荷馬車で coach は stage coach 杯いふて乗合馬車。 cart は小さい荷馬車。

通れませぬ は can not pass と pass を intransitive に用ふる方がよい。 pass through は通り抜ける。 pass by は傍を通るて爰には用ゐられぬ。

pass {

through a gate

by a building

along the road.

 the door (前を通る)

又本文を passive construction にして, the road can not be passed on a carriage or rikisha としてもよからう。

(作 例)

1. As the road is narrow, either carriages or rikisha can not pass.
2. The road being too narrow, it can not be passed on either a carriage or rikisha.
3. The road is too narrow for carriages or rikisha to pass.
4. The road is so narrow that it does not admit either a carriage or rikisha to pass.
5. The road is too narrow to allow either a carriage or rikisha to pass.
6. Neither carriage nor rikisha can pass with ease owing to the narrowness of the road.

第 廿 六 課

難破船の船員數名は其時通り掛つた汽船に救助されましたが其他は皆溺死しました。

(商船學校入學試験問題)

難破船 は wrecked ship 又は shipwrecked vessel である。

船員數名 は some crews は大いなる誤りである。何となれば crew は Noun of Multitude 即ち團體を組織して居る所の個人總體を表はす名詞だから其意味既に複數で更に其形を複數にする事が出来ない。だから本文の場合では some of the crew とか又は a few of the crew と云はなくてはならぬ。尤も sailors と云ふ字を用ふれば a few (several) sailors と云ひ得るのである。

通り掛かりの汽船 は a steamer that happened to pass by が best である。happened は「偶然何々した」の意味である。此場合偶然の意を譯出して accidentally の如き adverb を用ふるは拙である。

救助された は saved 又は rescued がよい。此兩者は災難の場合の救助である。helped は助力を與へるの意で爰て用ゐては誤つて居る。

他は は the rest 又は the others で兩者孰れを用ゐても動詞は plural にせんければならぬ。

溺死した は were drowned である。此字は常に passive に用ゐて前に to be の動詞か來る事を覺えて貰ひたい。he has drowned, he drowned の如き誤りは屢々學生の犯す所である。

【注意】 尙 通り掛かりの汽船 云々を英譯する場合に於て a steamer that happened to pass by の後に the scene of disaster (被難の場所) 等を入れて a steamer that happened to pass by the scene of disaster の如くすれば文章が improve するのである。

(作 例)

1. Some of the crew of the shipwrecked vessel were saved by a steamer that happened to pass by the scene of disaster, but all the rest were drowned.

2. A few of the crew of the wrecked vessel were rescued by a steamer that was just then passing by the scene of disaster, but the rest were all drowned.

3. A few of the shipwrecked sailors were saved by a steamer that happened to pass by the spot, but all the rest sunk with the steamer.

第 廿 七 課

あの紳士は二年と同じ場所に住んだ事が御座いませぬ。

(東京高商入學試験問題)

あの紳士 は 無論 that gentleman で外はない。

二年と これが本問題中での最難物である。此二年とのとなかりせば此問題は頗る平易なものとなつて了ふ。高商問題にはチョイチョイこう云ふのがある。「博覽會見物旁大阪へ参りました」の旁とか「請取書の一本位は」の位の如き實に感服する良い問題である。某學校が

「蟲の好い男」とか「コッホ博士」杯を出して受験者をイヂめるのと比べると誠に大人氣のある態度である（因みに「旁」は partly. 「位」は at least). それは扱置き本文の二年とは何と譯す可きかと云ふに so long as を用ひて even so long as two years としても又は even for two years in succession (in succession は引續いての意) とするも同じく意が寫せる譯だ.

同じ場所 は the same place 又は the same house で爰に same と云ふ形容詞の前には必ず定冠詞の the を附する事を忘れてはならぬ.

住んだ事がありませぬ は「今迄」の事をいふのだから tense は present perfect にして has never lived とした方がよい.

(作 例)

1. That gentleman has never lived in the same house even for two years long.
2. That gentleman has never lived in the same house even so long as two years.
3. That gentleman must be very fond of changing his residence, as he has never lived in the same place for two years in succession.

第 廿 八 課

年三十五、東京高等工業學校卒業、多年機械工業に従事す、機械工場の技師長に雇はれたし。

(東京高工入學試験問題)

扱本課も一字一句に付き最初講義を試みるのであるが斯の如き職業希望廣告等には特別なる文範のあるものなれば其類例一二を先きに掲げて見やう.

(1)

SITUATION WANTED.

A Japanese, 27 years of age, desires a situation in a Foreign Firm. Speaks and writes English, and has experiences in Import and Export Business. Best references.

Address "N. O." care of
Yorozu-choho Office.

年廿七、英語に通じ多年輸出入業に従事す、外國商館に雇はれたし、確實なる保證人を有す。朝報社内 N. O. 生宛申込を乞ふ。

(2)

WANTED.

English Lady desires Engagement to teach few

hours daily; understands singing; no objection to country district.

“A. W.” Tansumachi 14,
Yotsuya.

英國婦人日々数時間の英語教授として雇入を望む唱歌の素養あり、地方行不厭。

四ッ谷箆笥町一四 A. W.

是より單語及句に付いて説明しやうなら。

東京高等工業學校 は the Tokyo Higher Technical School か又は the Tokyo Polytechnic College もよから

5。卒業 は graduated from (at) と verb にするよりも a graduate of と noun を用ふる方が本文の場合では都合がよいやうである。

機械工業 は engineering work 又は mechanical engineering 或は mechanical work である。

(作 例)

1. Wanted.

A situation as chief engineer in some engineering works by a graduate of the Tokyo Technical College, aged 35. Has experiences in mechanical engineering.

2. Wanted by a graduate of the Tokyo Higher Polytechnic School a position as chief engineer in some mechanical works. Age 35. A long experience in mechanical engineering.

3. Wanted.

A position as chief engineer in some mechanical works. Aged 35 and a graduate of the Tokyo Higher Technical School. Has many years' experiences in mechanical engineering.

第 廿 九 課

海軍兵學校の入學志願者は昨年來非常に其數を増したとの事であるがこれは云ふまでもなく日露戦争の影響である。

(海軍兵學校入學試験問題)

海軍兵學校 は the Naval Academy が最も普通であるが時に又 the Naval Cadets' school とも云ふのである。

入學志願者 は applicants (又は candidates) for the admission to であるがこれを極く simple にして those who desire to enter 云々とするもよからう。

非常に其數を増した は the number of.....has remarkably increased ても又は.....greatly increased in number 或は number of.....has made a considerable increase と increase を noun にして用ふるもよいのである。

云ふまでもなく は單に of course てもよいのであるが其他 needless to say であるとか undoubtedly 又は no

doubt 又は we need hardly mention (又は add) 杯種々雑多な言方があるであらう。

影響 は effect 又は influence が最適であるが「結果」と云ふ意味の result を用ふるも妨げないのである。因みに日露戦争は必ずしも the Russo-Japanese war でなくとも the late war で充分意が達するのである。

(作 例)

1. It is said that the number of the applicants for admission to the Naval Academy has considerably increased since last year. No doubt, this is one of the influences of the Russo-Japanese war.

2. The number of those who desire to enter the Naval Academy has made a remarkable increase since last year. We need hardly mention that this is one of the effects of the late war.

3. The applicants for admission to the Naval Cadets' School have greatly increased in number since last year. This is of course an effect of the late war.

第 卅 課

私は小説家となるよりも寧ろ詩人とならん。
(外國語學校入學試験問題)

單語として六ヶしいものは一つもない。小説家も詩人も皆中學卒業生の知つて居る字であらう。併し此二語に付いても随分 spelling の誤りはあつたさうである。自分が曾て某學校で英文法を教授して居つた折同僚の某氏に此校の學生は文法の微細なる規則を鵜呑にして居るが随分間違つた spelling をやると云はれて汗顔した事がある。兎角若い學生は本末を誤り易いものだ。spelling や pronunciation の土臺を堅める事は初學の内が大切だ。又稍進んだ學生は昔教はつたリーダーの一二杯を引つくり返して正確に初歩の智識を得るやうに勉めるがよい。

扱單語及句の研究に入らん。

小説家 は novelist で

詩人 は poet

よりも寧ろ...ならん は色々言方がある。一番普通なのが would (had) rather...than で其外 prefer...to 又は choose...before 杯がある。

【例】 余は生きて名折れとならんより寧ろ死せん。

- I would rather die than live in dishonor
I prefer death to dishonorable life
I choose death before dishonorable life.

(作 例)

- 1. I would rather be a poet than a novelist.
2. I should prefer to become a poet rather than a novelist.

3. I don't care to be a novelist. I had rather be a poet.
4. Between the poet and the novelist, I would choose the former.

第 卅 一 課

本校卒業後實業に就くもの最も多く教師となるもの之に次ぐ。

(外國語學校入學試験問題)

本校 は this school, our school が適譯。

卒業後 は after graduating from this school でもよいが graduates (卒業生) と云ふ字を用ゐて most of the graduates of this school と云ふやうな構文の方が better の様に思はれる。

實業に就く は go into business, enter business, 又は engage in business 杯と云ふのである。

最も多く は rank first (第一に位す) in number もよろしいのは勿論だが majority 又は greatest number 等を用ゐて其内に最も多くの意を含ませるもよいのである。

教師となるもの は差詰め those who become teachers て其以上疑る必要もあるまい。

これに次ぐ は前の rank first in number に對して rank second in number 又は come next in number を用ゐてよろしい。

(作 例)

1. A majority of the graduates of this school engage in business while those who become teachers rank second in number.
2. Those who go into business after graduating from this school rank first in number and next to this come those who become teachers.
3. Most of the graduates of this school enter business and next to them in number are those who become teachers.

第 卅 二 課

外國語を知らずして外交官となるは資本なくして商業を營むが如し。

(外國語學校入學試験問題)

外國語を知らずして は without the knowledge of foreign languages 又は without knowing any foreign language である。

外交官となる は to become a diplomatist には不備である。これは外交官とならんと欲するの意味であるから to aspire to become a diplomatist か wish to succeed as a diplomatist の如く言現はさねばならぬと思ふ。

商業を営む もこれと同様實際營むに非ずして營まんとするのであるから try なる字を附して try to carry on business 又は try to pursue mercantile business 或は又 go into business の如くする方がよいと思ふ。

資本なくして は without funds ても充分意は足りるであらうか without necessary funds の如く necessary なる形容詞を附すると多少文章が improve するやうである。

如し は單に like を用ゐて其次に ing を置くもよいが難句集で諸君御承知の might as well...as や又は no more...than を用ゐて外國語を知らずして外交官となるの不可なるは恰も資本なくして商業を営むと同様不可なりと云ふ意を含ませ you might as well.....を以て文章を始めるのもよいのである。

(作 例)

1. To aspire to become a diplomatist without the knowledge of foreign languages would be like trying to carry on mercantile business without necessary funds.

2. You might as well carry on a trade without funds as try to succeed as a diplomatist without the knowledge of foreign languages.

3. You can no more make yourself a successful diplomatist without knowing any foreign language than you can pursue business without resources.

4. A youth aspiring for diplomatic fame without the knowledge of foreign languages is like a merchant trying to carry on his business without necessary funds.

第 卅 三 課

観光の爲め我國に渡來する外客の數は年一年と増加するのにこれを收容す可き旅館の設備の未だ不完全なるは甚だ遺憾の事である。

(蠶業講習所本科入學試験問題)

観光の爲め は with the object of sight-seeing 又は單に for sight-seeing もよろしいし或はこれを infinitive construction にして to see sights とするも可である。又 観光の爲め渡來する外客云々 を foreign sight-seers として for sight-seeing を省くも一法である。

渡來する は come over か或は visit を宜しとするのである。

外客の數 は the number of foreign guests (又は漫遊客の意味で tourists を用ゐてもよし)。

年一年と は yearly, annually の adverb の外に year after year 杯を用ゐてもよい。

増加 は increase であるが今現に増加しつつあるのだから present progressive の形を用ゐて is increasing とす可く又 on the increase (= increasing) なる phrase を用ふるもよいのである。

比 { on the increase (= increasing).

較 { on the decrease (= decreasing).

これを收容す可き は to accommodate them でもよいが for their accommodation とする方が slighty better のやうである。

設備 は accommodation 或は arrangement である。

不完全 は in imperfect condition 又は leave much to be desired 杯の phrase を用ゐたがよからう。

{ leave *nothing* to be desired = 完全

{ leave *much* to be desired = 不完全

甚だ遺憾の事である は we regret と personal subject を用ゐても或は impersonal subject を用ゐて it is much to be regretted とするもよし又或は it is a regrettable fact that... とするもよろしいのである。

(作 例)

1. It is said that the number of foreign tourists who visit Japan for sight-seeing is annually on the increase; but we regret to note that the hotel accommodation for these guests still leaves much to be desired (or, is still in imperfect condition).

2. We are told that foreign sight-seers coming over to Japan are steadily increasing year after year. This is certainly gratifying to us; but what ought to be seriously apprehended on the other hand is the fact that, owing to the limited number of hotels for foreigners, the wants of these guests will in some cases be hardly supplied.

3. While we are being told that foreign tourists who visit our country for sight-seeing are yearly on the increase, we regret to note on the other hand that the hotels for their accommodation are yet very few in our country.

第 卅 四 課

(A) 君は今度始めて東京に来たのです

か。

(B) 然うでもないですが十年目に上京して様子が變つたのには驚きました就中電車の如きは最も著しいのでせうネ。

(C) 然うです實に便利になりました。

(東京外國語學校入學試験問題)

例に依つて先づ單語及句の研究を (A) から始めて見やうなれば。

(A) には單語で六ヶしいものは一つもない。唯注意す可きは、

始めてと云ふ邦語の副詞句を英譯するには如何に譯す可きやと云ふ事である。之は first を形容詞に用ゐて來た云々を名詞にしてこれに合するのが最良の方法であらう即ち (Is+今度+your first+來た+to Tokyo) であるが勿論 first come はいけな之を名詞にすれば是非 visit である、又始めてを副詞句其儘に for the first time とするも勿論良いのである。at first は不可である。参考の爲め first を含む成句を次に比較考究して見ると。

- first (副) 始めは (事物の順序を表し通例) then に伴はる
- at first 始めの内は (soon, after a while) 等に伴はる
- from the first 始めから
- in the first place 先づ第一に
- for the first time 始めて

此度 は this time と time を用ふる必要はあるまい this 而已で澤山である。

(B) には中々六ヶしい言葉があるよふだ。第一然うでもない杯は一寸初學者が頭を痛める事であらう。Not so 而已では物足りない。exactly を入れて not exactly so にすれば文が improve する。

十年目の目も一寸首を捻る所だ、併し斯う云ふ場合に目は英語で何んだらうかと苦慮するのは愚である。そよれり目に相當する英語は何んだらうかと考へるのだ。否一層平たく云へば目と云ふ英語を知らないから何と云ふ

て旨く胡麻化さうかと考へるが得策である。ダカラ強ち目と云ふ字に計り拘泥しないで I was here ten years ago もよからうし ten years have elapsed since my last visit もよからうし I made my first visit ten years ago も passable だらう。此場合に限らず小六ヶしい邦語を英語に譯する場合には各々其 idea を探つて譯して餘り文字にのみ拘泥せぬがよい。

様子を sight of the city とか state of the city とかするのは superfluous で單に the city で意は充分に足りるのである。又 things を用ゐてもよし或は全然譯出せんでも濟ませる事が出来やう。

就中 は學生諸君の最も能く知悉して居るのは above all であらう勿論 above all を此場合用ゐて差支ない。

著しい は「目立つ」と云ふ意味なのだから marked, striking, remarkable, conspicuous, notable 等がよからう。

電車 は普通は car か tram car で間に合はせるが此場合は矢張り几帳面に electric car と云はねばならぬやうだ。

便利 は convenient (形容詞) もよろしい又 afford facilities, conveniences (名詞) もよからう。

(作 例)

1. A. Is this your first visit to Tokyo?
B. No, not exactly so, for I was here ten years ago. But now that I have come up here for the second

time, I am suprised to see the city very much changed. Of all the changes, however, the most striking one is the electric car, I think.

C. Yes; it has become very convenient.

2. A. Have you come to Tokyo for the first time?

B. No, this is my second visit. But as I have come after ten years' interval, I am surprised to see the city very much improved. One of the most notable improvements is the electric car, I am sure.

C. Yes, it affords no small facilities.

3. A. Is this your first visit to Tokyo?

B. No, not exactly so. But as ten years have elapsed since my last visit, I am almost astounded to see the changes and improvements that have been made on the city. Above all, the most striking change is electric cars running in all directions.

C. Yes, indeed, the things have become highly convenient now.

(註解) after ten years' interval は十年目での literal translation—improved は「改善された」の意. changed よりも事實に合ふてよし—the things 物事が—highly 非常に—就中電車云々は色々 variation の餘地がある. 次の如きものもよからう—Among the rest, the electric car struck me as the most remarkable improvement.—Of all the changes, what seems to such a rustic as I (僕のやうな田舎者) the most conspicuous is the electric tram car, 等其外色々書換へる事が出来る.

第 卅 五 課

苟も外國文學を譯出せんとせば逐語譯にては原文の趣を失ひ漫然意譯をなせば原文の力を感じず、原文の調子を捕へ之を邦文に現はしてこそ巧みなる反譯と云ふ可けれ。

(文部省檢定試験問題)

本題は教員檢定試験問題中でも可成り難問題中の一であらうと思はれる。例に依つて先づ單語及句の研究を爲さんに。

苟も は通例 if...at all を以て譯出する。例へば If you do it *at all*, do it in earnest (苟もやる位なら眞面目にやれ) の如くてあるが本文では at all を強いて用ふる必要はない。

外國文學 は foreign literature 又は works of foreign writers で冠詞は要らぬ。

譯出 は translate, render が普通で turn into も翻譯の意味はあるがこれでは原文の莊重な趣は寫し得られぬ。

せんとせば は if you would translate では意足りぬ。if you *attempt* to translate 又は when you translate...を優ねりとするのである。

逐語譯 は word-for-word translation 又は literal translation (文字譯) 孰れでもよいのである。

原文の趣 は 特色 と云ふ意味で characteristics, features of the original か又は charm (or flavour) of the original 等がよからん。

失ひ は lose か fail to preserve, can not represent 等でよい。

漫然 は多少考量す可きであるが記者は unless it be done with due consideration の如く補足的に譯したならば如何かと思ふのである。

意譯 は free translation.

力 は force 又は vigour がよい。power や strength は此場合幼稚である。

感ぜず は讀む者に感ぜしむる能はずの意味なのであるから feel では不可である。impress the readers with the vigour of the original の如きがよからう。

調子を捕へ は catch the tone の catch は無くもがなであらう。直ちに其後の「邦文に現はして」に續けて represent (又は reproduce,) the tone of the original in one's own language の如くするのが一番佳いやうである。

巧みなる反譯と云ふ可けれ は a skilful translation must.....とするか又は it can not be called a good translation unless you can reproduce the tone of the original とするか又或は a good translation is such as will reproduce the charm of the originalとするか要するに種々の言方がある。

(作 例)

1. When you attempt to translate foreign literature into your own language, you will find that word-for-word translation often loses the features of the original, while free translation, unless it be done with due consideration, altogether fails to impress the force of the original upon the readers. The best translation is, we believe, one in which the 'tone' of the original is faithfully reproduced.

2. In attempting to translate foreign literature into Japanese, we have two methods, literal and free. In the case of the former, however, there is often a disadvantage of failing to preserve the flavour of the original; while the latter, unless done with due consideration, is far from impressing the readers with the force and vigour of the original. Anyway, it can not be called a good translation unless the tone of the original is faithfully reproduced in it.

第 卅 六 課

昨日午前十時三十分總理大臣は自邸より
馬車を宮中に驅り天顏に咫尺し奉り骸骨を
乞ひたりと云ふ。

(文部省檢定試験問題)

これは文検問題中でも easiest なもの、一つである。萬朝英文欄等を常に読み居たる人には實に容易なる問題であつたらう。然るに何事ぞや受験者中の或者は骸骨を skeleton と文字通りに譯したるものありとは。此没常識には驚かざるを得ない。

昨日午前十時三十分 は at half past ten yesterday morning 又は yesterday at 10. 30 a. m. の如くすれば passable である。

總理大臣 は Premier が普通であるが其他 Prime Minister 又は Minister President 杯とも云へる。

自邸より は from his (private or own) residence で差支ない。

馬車を宮中に驅り は drove to the Palace 又は proceeded to the Imperial court by carriage 或は又 drove の代りに rode も passable である。

天顔に咫尺し奉り は received in audience by the Emperor が最も普通であるが其他に granted audience が最もよいと思はれる。

骸骨を乞ひたりとぞ は tender one's resignation が普通で此他 humbly begged His Majesty to relieve him of his present post と云ふも可なのである。

(作 例)

1. Yesterday at 10. 30 a. m., the Premier drove to the Palace from his residence, where he was received in audi-

ence by the Emperor and humbly asked His Majesty to relieve him of his post.

2. It is reported that at half past ten yesterday morning, the Prime Minister proceeded by carriage from his private residence to the Imperial court. There he was received in audience by the Emperor when he begged His Majesty to relieve him from his office.

3. We understand that yesterday morning the Premier repaired in a carriage to the Imperial Palace, leaving his residence at 10. 30, and tendered his resignation to His Majesty.

第 卅 七 課

診察に來りし醫者患者の細君に向ひ「何て此様に人事不省になるまで捨置きました、早く呼びにお寄越しなさればよいに」細君「デモ夢中になりますまでは 貴君を呼びますのは不承知で御座いましたもの」

(文部省檢定試験問題)

診察に來りし は came to examine (or diagnose) 杯がよいであらう。Examine は醫者側から云ふ診察と云ふ意で患者側からの診察(を受ける)と云ふ場合ならば consult a doctor である。

比較 { a patient *consults* a doctor
a doctor *examines* a patient

醫者は診察に来た醫者と限定して居るのだから *the doctor, the physician* である。

患者は *patient* の外に *sickman* 杯もよからう。

細君に向ひは *to the wife* で差支ない (動詞はなくとも)。

人事不省は *lose one's senses (consciousness 又は become unconscious, (insensible) といふ。*

捨置くは *let him alone* は勝手にさせるの意味だから拙だ。 *leave him uncared for* 或は *leave him unattended to* 杯がよからう。

早く呼びにも寄越しなさればよいに 半分詰責的の語調が含まれて居るのであるから *you should have sent for me sooner.* がよいと思ふ。

【例】 { *You should have consulted me.*
= *Why didn't you consult me?*

夢中になりますまでは *while he remained conscious* 又は *before he lost his senses* 杯がよいであらう。 *till he fell unconscious* は拙である。

呼びますは *call you* の不可なる事は言はずもがなであらう。矢張り此場合に「呼ぶ」は *send for* であらねばならぬ。

不承知で御座いました 承知不承知は *consent to* を用ふるのが常である。例せば (親が結婚に不承知である) は *The parents do not consent to the match* であ

る。今本文の 不承知 も *consent* を用ひ *did not consent to sending for your medical help* とかへるもよし又 *he refused my advice to send for you* 杯もよいと思ふ。

作例の第一に於ては原文に成る可く忠實なる譯と掲げ第二に於ては *free translation* を示す事とした。

(作 例)

1. The doctor to the wife of a patient he came to examine:—

“I don't know, madam, how it is that you should have left your husband uncared for till he lost his consciousness like this. You should have sent for me much sooner.”

Wife,—“But, Doctor, while he remained conscious, he did not consent to sending for you for all my advice.”

2. Doctor (to the wife of a patient):—“Madam, I am afraid you have not done what you ought to have with your husband. He is in such serious condition. Why did you not send for my medical help before he had fallen insensible?”

Wife:—“Sir, I did all I could to try to persuade him to send for you. Oh, but he had persisted in refusing my advice while he remained conscious, and so, as soon as he fell unconscious I made haste to send for you.”

第 貳 章

第 壹 課

或日本人が米國で友人を病院に訪はんと出掛けた時、途中で道が知れなくなり、病院へ行く道を尋ねんと思つたが Hospital の語が出ない。「こうつとホテル……ホテルは宿屋だぞ」忖考へた末思切つて “what the sickman by and by all right house?” とやつてのけたのは大膽至極でないか。

(女子英語所載英語失策談)

第二章に於ては試験問題以外の長文の英譯を諸君と共に研究しやうと思ふ。矢張り第一章に於けるが如く單語及句の研究を先にして後ちに作例一二を供するが故に讀者は豫め講義を讀みて得たる知識に依り一文を作り後ち作例と照合されん事を呉々も望む次第である。

或日本人が……出掛けた時 は word for word に翻譯して行けばよろしい。唯米國では單に in America では不備のやうだ while he was staying in America とするが適切であらう。

途中で道が知れなくなり は直譯して he lost his way on the way は redundant である。he lost his way のみでよい。

病院へ行く道を尋ねんと思つたが は邦語に於ける普通の癖として object を明示して居ない。て之を英語に譯する時に強いて必要と云ふのでもないが passers-by の如きを假の object とするもよからう。

hospital の語が出ない は he forgot the word “hospital” 又 somehow he was unable to get the word “hospital” out of his head 等其他色々 expression があらう。

こうつとホテル……ホテルは宿屋だ は全文中 joke の中心であるから注意して譯す可きだ U-m hotel? ...No, that isn't the word. 又は Let me see. It wasn't hotel? No! 忖もあらう。

考へた末 は after thinking では無論不備たるを免かれない。After much brain-work, after cudgelling his brains for some time 等大いに工夫を要す。

思切つて は resignedly, boldly, 又は he become almost desperate and……等ある可し。而して此譯し方に依り末文の大膽至極ではないか云々は省略した方が却つて Was he not bold? 忖言足すよりも英文としては數等優つて居るやうに思はれる。

(作 例)

1. One day while staying in America, a certain Japanese gentleman went out to call on a friend of his who was under medical treatment at a hospital. Somehow he took the wrong road and could not find the hospital he was in search of. So he thought he would ask some one to tell him the way to it. As ill luck would have it, the word "hospital" had slipped the gentleman's memory and he could not, for the world, think it out. At last, however, he made up his mind and boldly approaching one of the passers-by said: "Sir, please tell me the way to...er... ho...ho...hotel...No, that isn't it...but what the sickmen by and by all right house."

2. A certain Japanese gentleman, while staying in America, went out one day to visit one of his friends who was being treated at a certain hospital. The gentleman had evidently got into a wrong path, for he could not, by any means, find out the hospital he wanted. He wished to get some body show him the way there, but unfortunately, the word "hospital" had slipped his memory, and try as hard as he would, he could not recall it "Let me see," the gentleman soliloquised. "Well, was it *hotel*? No, that isn't the word. That's where I am now stopping and God be blessed, I am no sickman." Thus he racked his brains for a pretty long time, but in

vain. This at last drove the unhappy gentleman almost to desperation, and approaching one of the passers-by he stammered forth:—"Sir, will you tell me the way to...er... to what the sickmen by and by all right house?"

第 貳 課

鹿兒島に恩師マードック先生を訪はんとて今朝發京致候ところ一足違ひにて七時の急行に乗り遅れ候爲め半歩的の汽車が厭に相成り、此地に下車仕候。

箱根を過ぐる頃細雨糸の如かりしも駿河に入りて止み申候、されど富士は雲深く鎖して姿を見せず、富士川は濁流急にして連日の雨の名残を示し申候。

(萬朝報山縣氏通信の一節)

恩師マードック先生 は Professor Murdock, my benevolent teacher か或は Prof. Murdock to whom I am greatly indebted for his kind instruction 等であらう。

訪はんとて は畢竟文章の冒頭に來る事故 with the intention of visiting.....とか with the view of paying my respect to.....とかす可きである。

一足違ひにて乗遅れ 云々は大いに考を要するところ
でこれは having missed the train which I might have
taken had I arrived a moment earlier. 杯と意譯するもよ
からう。

牛歩的の汽車が厭に相成り は disgusted with the
slowness of the train 或は the slowness of the train was
truly disgusting.

下車 は get out 或は leave the car.

箱根を過ぐる頃 には邦文の性質上主語を略してあ
るが英文にては subject がなくてはならぬ。our train の
如きを主格として while our train was passing through
Hakone とするがよからうと思はれる。

細雨糸の如かりし は A thick drizzle was falling か
又は gloomy mizzle was falling like smoke.

雲深く鎖して は wrapt up in misty cloud 杯がよか
らう。

濁流急にして連日の雨の名残を示し申候 は the
muddy current of the River Fuji showed how hard it
had rained for days on end. 杯としたら多少原文の趣を傳
へるだらうと思ふ。

(作 例)

1. With the intention of paying my respect to Prof.
Murdoch, my benevolent teacher in Kagoshima, I left
Tokyo this morning. Having missed the 7 o'clock express

which I might have taken, had I arrived at the station a
moment earlier, I was obliged to take an ordinary train,
the slowness of which was truly disgusting and I am now
glad to leave it here at Okitsu. While this cursed train
was passing through the tunnel of Hakone, gloomy mizzle
was falling like smoke. As soon as it had entered the
boundaries of Suruga, it cleared up fair. The august form
of Mt. Fuji, however, was entirely wrapt up in misty
clouds while the muddy current of the River Fuji showed
how hard it had been raining for days on end.

2. With the view of visiting Prof. Murdoch, my
respected teacher at Kagoshima, I left Tokyo this morn-
ing. As I missed the 7 o'clock express which I might
have caught, had I got to the station a moment earlier, I
took an ordinary train. The slowness of this train was
truly vexatious and I have at last decided to break my
journey here. While the train was passing through
Hakone, a thick drizzle was falling which, however, cleared
up as soon as we had entered the province of Suruga. Mt.
Fuji was invisible being wrapt up deep in gloomy clouds,
while the muddy current of the River Fuji indicated heavy
rainfalls which had continued for so many days.

第 参 課

壽江は只夢路を辿る思ひである、自分の足が何處を踏んで居るかさへ知らぬ、そつと入口の敷居を跨いで上り框を上らんとして始めて自分の跣足である事に心注いた、然も足を拭く可き雑巾がない。

「壽江、壽江」と俊之は待ち兼ねるやうに「どうしたかね、誰れも居ないから早くお出で」。

(萬朝報「刃の下」の一節)

例に依つて單語及句の説明を始めると。

壽江 は此小説中の一少女の名であるが Miss Hisaye 杯とせずに Hisaye と呼捨にして差支ない。小説中の人物は讀者と familiar であると云ふ事を表はす爲めに往々敬稱を省く事は西洋の小説を讀みし事ある諸君の既知の事柄であらうと思ふ。

只夢路を辿る思ひである H. wondered if she was not in a dream か又は H. was like one in a dream 杯で差支ない。辿ると云ふ言葉に腐心して trudge one's way 杯と直譯をしない方がよい。

自分の足が何處を踏んで居るかさへ知らぬ は she scarcely knew where her feet touched.

そつと は強いて slyly や gently と譯出せんでもよい。

入口の敷居 は threshold て of entrance 杯とするは蛇足である。

跨ぐ は cross て straddle や bestride は跨がるのだから大不可である。

上り框 は適譯に苦しむが漠然と step 位な處にして置くより外あるまい。

上らうとして始めて は無論 for the first time では不可である。斯う云ふ場合の始めては not.....untill が適譯であらう。

{ I did not discover the mistake until I reached home.

{ 家へ歸つて始めて間違を發見した。

其他 scarcely.....when 杯もよからう。

心注いた は become conscious, aware 等で notice は稍向かない。

足を拭く可き は wipe the feet とするよりも wipe the mud off the feet の方が一日の長あるやうである。

雑巾がない は雑巾と云ふ字に苦心して mop や何やらとさわぐより there was nothing 位で澤山だ。

待ち兼ねるやうに は論無此場合 impatiently が適語だ。

どうしたかね は what's the matter with you? 又は

How is it that you linger? (グズグズするのは何う云ふ譯か) でよい。

誰も居ない は There is no one about (四邊に人は居らぬ) か又は The coast is clear. (邪魔物は居ない) 等もよいと思ふ。

早くお出で は Come in quick. て充分. quickly は不可。

(作 例)

1. Hisaye wondered if she was not in a dream, so completely entranced was she. Nor did she know where she was walking, for it was not until one of her feet touched the step after crossing the threshold that she became conscious of her being bare-footed. But then she could find nothing to wipe the mud off her feet.

"Hisaye! Hisaye!" impatiently called out her grandfather from his sick-bed, "How is it that you linger? No one about. Come in quick."

2. Hisaye was like one in a dream. She scarcely knew whether her feet touched the ground or not, but when she put one of them on the step after crossing the threshold, she at once became conscious of her being bare-footed. There was nothing to wipe her muddy feet with.

"Hisaye! Hisaye" impatiently called out Toshiyuki, "What's the matter with you? The coast is clear. Come in quick."

第 四 課

自稱粹人曾禰荒助は何時か女義太夫の小清を片瀬の自邸に招きて一段語らせた迄はよかつたが聴て彼れは義太夫を聞くと悲しくなると稱して隣室に退き、中頃からグーグー高聲で寝込んだので、女ながらも一方の旗頭、曾禰の此無禮の仕打を憤つて座を起ち爾來どんな事があつても曾禰の招聘には應じない事にして居る。

(萬朝報「机の塵」)

自稱粹人 は a would-be amateur in music 又は self-styled dilettante in art matters 等が通譯であらう。尙 would-be には次の三種の意義がある。

- { a would-be philosopher 自稱哲學者
- { a would-be bride 是から將にならんとする花嫁
- { a would-be thief 成損ねた盜坊

又 amateur 或は dilettante は素人で遊藝に道樂を持つ人の事を云ふので粹人よりは寧ろ通人であるが本文の粹人と云ふは寧ろ通人の意であると断定して此の譯語を捉へ來たつたのである。

曾禰荒助 は邦語でこそ呼捨てにすれ英語の習慣では子爵の位にある人なら Viscount Arasuke Sone といふ風に云ふのが普通である。

何時か は原文には何時かコッソリとの意が含まれて居るかも知れぬが西洋人に讀ませる事を主意とする英文に於てはソコまで切込んで譯さなくとも單に not long ago, some time ago で充分であらうと思ふ。

女義太夫 は ballad-singer 又は woman reciter of musical dramas か

一段語る は recite a scene (or a piece)

迄はよかつたが は so far so good と云ふ句を挿入すればよいのであるが併し此句は左程必要と云ふ程でない。

聽て は文字通りに譯せば pretty soon, by and by 等であらうが文章の斯う云ふ繋ぎ目が翻譯には注意す可き處なので試みに。 In the very midst of the recitation 等の意譯をする時は直譯よりは一日の長があるであらう。

義太夫を聞くと悲しくなる は大いに英譯に工夫を要す可きである願くば作例を見て首肯する所あれ。

稱して は under the pretence that 又は under the plea of 等であらう。

隣室に退き は retire to the adjoining room, 又は go to the next room.

グウグウ高軒て寐込む は go (drop) to sleep snoring aloud で十分だ。

女ながらも一方の旗頭 Of the softer sex as she is

(Woman as she is) she is an expert in her own line of arts 位で意が達するであらう一方の旗頭は記者不敏にして女義界の消息を知らないが假りに小清が女義界中で或る派の將であるとするも矢張り此場合では達人、名手の意を譯出して expert, masterhand 等を用ゐた方が面白い、強いて一派の頭領株であると云ふ事を譯出しない方が却って和臭を脱してよからうと思ふ。

此無禮の仕打を憤つて は grow indignant at this insolent bearing of the host.

どんな事があつても は whatever may happen 杯と直譯をすればそれこそ不得要領になつて了ふ。和文の意はどんなに懇請されても位の意味のやうに見えるに依て however earnestly her performance may be solicited と意譯をしなければ到底意義が通ぜぬ。

招聘に應ぜぬ は refuse the request, 又は turn deaf ears to the request.

(作 例)

1. Viscount Arasuke Sone is a self-styled dilettante in art matters. Not long ago he invited Kosei, a reciter of musical dramas and heard her recite a scene. So far so good. In the midst of the recitation, however, he made a pretext that the scene was so pathetic that he almost felt like crying and retired to the adjoining room, where what should he have done but soon dropped off to a pleasant nap and was heard snoring aloud. Of the softer

sex as she was, Kosei being an expert in her own line of arts, she thought this was an unbearable insult and hastily took her leave from the house. After this disagreeable incident, Kosei has turned deaf ears to all requests from Viscount Sone for performances, however earnestly solicited.

2. Viscount Arasuke Sone is a would-be amateur in music. One day, not long ago, he invited a ballad-singer Kosei to his villa at Katase and heard her recite a piece. In the midst of the recitation, the Viscount pretended that the scene was too pathetic and retired to the adjoining room. But there, instead of giving vent to his feelings, he soon went to sound sleep and was heard snoring aloud. Woman as she was, Kosei grew very indignant at this insolent bearing of the host and no sooner had the piece been over than she beat a hasty retreat. Ever since that time, she persists in refusing the requests of Sone, however earnestly and politely her performance may be solicited.

第五課

熊公「こんだ村田中將がグルグル回る家
を發明中だとよ」

八公「それは珍らしくもねエ、己は疾に
見た」

熊公「イッ見た」

八公「酒をたんと呑んだ時よ」

(萬朝報一口噺)

借本課には萬朝一口噺の英譯を諸君と共に試みやうと思ふ。例に依つて各字各句の英譯を最初に研究せんに。

こんだ は此場合 this time では不可である。this time を用ふると村田中將が有名な inventor で毎度何か發明して居るが今度は廻轉家屋を發明すると云ふ事になる。此場合のこんだは now か at present を可とするのである。

村田中將 は Lieutenant-Gen. Murata て之を略して Lieut-Gen. Murata とする事が出来る。因みに海軍の中將は Vice-Admiral である。

グルグル回る家 即ち回轉家屋は a revolving house であるが。熊さん八さん間の談話であるから a house that turns round and round 位にした方が實を寫せるかも知れぬのである。

發明中 は to be inventing 又は devising が最も simple でよいが其他に racking his brains to invent a revolving house もよからうし。又 cracking his invention about a revolving house もよいが熊さんの口吻としては如何な物であるか。

珍しくねエ は that's not a rare thing 又は that's not at all a rarity (or uncommon thing) もよいがそれよりも a little better と思はれるのは that's nothing wonderful 又は that's not an unheard-of thing の方である。

己は疾に見た は I myself have seen it already で充分だ。

いつ見た は唯 when did you see it? では熊さんの驚いた所が目に見えないから So you have, have you? か you have seen a revolving house, have you? として置いてそれから後を And when? と云ふやうに敷衍して譯した方が寫實的である。

酒をたんと飲んだ時よ は日本語と同じやうに主文の I have seen it を取除けて了つて when で始め when I took a drop too much! とするが簡潔でよいが尙其後に my room revolved of itself を足すも強ち冗長にもなるまい。序に酒に酔ふは take a drop too much の外 drink hard 其他 drunk as a piper 等數知れぬ程あるが餘り凝つては思案に餘る事であるから take a drop (glass) too much 杯が充分であらうと思ふ。

(作 例)

1. Kuma :—Say, Hachi! I hear Lieut.-General Murata is now inventing a revolving house.

Hachi :—Well, that's not a thing unheard of. I myself have seen one already.

Kuma :—So you have, have you? And when?

Hachi :—When I took a drop too much!

2. Kuma :—Hullo! Hachi. I hear Lieut-General Murata is now cudgelling his brains to invent a house which he can turn round and round just as he pleases.

Hachi :—Well, that's nothing wonderful, for I saw one not long ago.

Kuma :—You have seen a revolving house, have you?

Hachi :—Yes, I have. When I was drunk as a piper the other night, my house revolved of itself:

第六課

伊勢の濱に駒ヶ嶽は素より其敵に非ざるも一月場所に伊勢が駒を食つたる例ありしより大いに味を以て見物する中、伊勢シャニムに突きかけ駒が押へて泉川に極めるを伊勢イヤダと逃げて廻り込み駒の少しアツテル處を伊勢内がけに持たれ込まんとし大相撲となり伊勢に大いによき處ありて看客扱はと手に汗を握る中、伊勢又イラツて土俵の方に押し來たりしも駒土俵際に踏止まり左の方へウツチャリたれば伊勢つぶれて駒の勝は至當ながら伊勢も能く取りたり。

(萬朝報大相撲取口評)

斯かる邦文を英譯する時には大いに敷衍又は削減を要する事であつて詰り free translation に依りて全體を譯す可きで literal translation では何うも眞情を寫し悪いのである。

扱例に依り單語及句の概略を研究して見ると。

素より其敵に非ず 云々は素よりを直譯して natural-

ly や properly とするのは拙と云ふよりも寧ろ當を得て居ない。本文の素より は naturally や properly の意味に非ずして到底其敵に非ず位の意味である。故に no match for の句を用ひて譯せば到底の意味は此裡に明かに表はされて居るのである。

一月場所に は文字通りに at the January performance でも又は at the last tournament でも孰れでもよろしい。

食ふ は奇捷を奏するの意味であるから beat に by lucky chance か accidentally を附加す可きである。

味を以て見物する は色々譯があるが當日の呼物と云ふ意味で the match formed the chief attraction of the day とか又は the spectators (看客) welcomed the match with wild enthusiasm 或は the match was welcomed with a round of cheers 杯もよからう。

シャニムに突きかける はシャニムの意を傳へるに furiously 丈けでは物足りない。是れは何うも其前に take the offensive (攻勢を取る) の如きを入れて Ise took the offensive and rushed at Koma furiously としたら多少眞景を髣髴させる事が出来やう。

駒が押へて は Koma repelled the attack splendidly 杯てよからう。

極める は try, attempt 等がよからう。

逃げて廻り込み は dodge が通語であらう。

大相撲となり は they came to close quarters (ガツシリ取組む) 又は they came to a clinch も同意である。或は全く夫等の語を避けて the contest has become a

thrilling one 等もよい。

伊勢によき所あり は the trick stood Ise in good stead 又は the trick worked well and gained Ise an advantage over his antagonist 等種々の譯し方がある。

手に汗を握る は watch with breathless interest が至當の譯であらうが Every eye was rivetted with attention on their movement も之に亞いてよからう。

イラツテ は hurry, precipitate では甚だ物足りないから Ise being eager to give his opponent a *coup de grace* (留を刺す) 杯がよい。

土俵際に踏止まり は stand bolt upright at the edge of the ring 杯で十分だ。

左の方へウツチャリ は by suddenly turning aside he threw the opponent out of the ring to his left 又は by an adroit skill of dodging.....等が所謂ウツチャリに相當する事と思ふ。

至當 は The result was as we had expected.

伊勢も能く取りたり は it must be admitted that Ise manoeuvred skilfully 又は it must be said in justice to Ise that he wrestled well 等がよいと思ふ。

(作 例)

1. *Isenohama* is no match for *Komagatake*, yet the former having once beaten the latter at the last tournament, the match between the two wrestlers formed the

chief attraction of the day. As soon as the bout commenced, *Isenohama* took the offensive and furiously rushed at *Koma*, who, wishing to come to a clinch at once, attempted to take hold of his opponent's arm and try the trick of *Izumigawa*. *Ise*, however, would not let *Koma* do as he pleased, and gave him a crafty dodge, which threw him off his guard. Availing himself of this opportunity, *Ise* tried the trick of *Uchigake* which stood him in good stead, and with breathless interest the spectators watched the contest. *Isenohama* being eager to give his antagonist a *coup de grace* pushed him nearer to the edge of the ring. But the Herculean wrestler was not to be pushed out of the ring in such a way. Standing bolt upright at the edge of the ring, he resisted the attack of *Ise*. Here all of a sudden the table was turned,—by an adroit skill of dodging *Koma* sent *Ise* reeling out of the ring and finally the umpire's fan was raised for *Komagatake*. The result was nothing but what we had expected. But it must be said in justice to the defeated wrestler that he too had manoeuvred well.

2. It is beyond question that *Isenohama* is no match for *Komagatake*, yet by happy chance the former having beaten the latter at the January performance, the contest between these two wrestlers was welcomed with wild enthusiasm. At the outset of the contest, *Ise* pushed at *Koma* most furiously. *Koma* wanted to take his antagonist

by the arm and shake him out of the ring by his wonted skill of *Izumigawa*. *Ise* did not like this and craftily broke himself loose from his grip. Seeing that *Koma* was thrown off his guard, *Ise* tried the trick of *Uchigake* which worked well and gained him an advantage over his antagonist. The contest became a thrilling one and the spectators watched it with breathless interest. Being eager to win the match, *Ise* rushed at *Koma* with more fire and pushed him nearer to the edge of the ring. While standing bolt upright on the edge of the ring and resisting the furious attack of his opponent, the artful dodger suddenly turned aside and sent *Ise* reeling out of the ring. The result was as the spectators had anticipated. But it must be admitted that *Ise* had wrestled with admirable skill also.

第七課

妙な男の命拾ひ

横濱市北方町六百廿五番地人足業外山淺次郎(五十六)と云へるは酔へば川の中に浮かしある材木の上へ寝轉びて人に笑はるゝを得意とする妙な男なるが昨日も長島橋の下手にて此手をやらんとして河中に轉げ込み半死半生になり居る處を壽町署の木村石野二巡査が通行人と共に救上げたり。

(東京日々新聞雜報)

横濱市.....番地 は此儘逆に書けばよいのでそれから又市を譯して Yokohama city 杯とする必要もあるまい。唯 Yokohama でよい。

人足業 は a coolie で澤山。「業」を直譯して a coolie by profession の如くするのは滑稽だ。coolie は又 cooly と綴る事もある。

酔へば は whenever he gets drunk 又は whenever he is befuddled with drink 等色々ある。

川の中に浮かしある材木 を timbers floating on the river ではないかぬ。float して居る材木の上に臥る時はそ

れと共に流されて了ふ。此場合 moored と云ふ字を用ゐたらよからうと思ふ。

寝轉びて は laying himself (又は lying) at full length の如くにした方がよいと思ふ。

人に笑はれる は to be laughed (or pointed) at by people であるが此場合の「人」は通行人の意味であるから passers-by の方が幾分優るのである。

得意とする を pride himself 杯は拙である。簡単な pleased など云ふ字を用ゐた方がよい。

妙な男 は strange person では拙である。これは常軌を逸した所謂畸人なのだから eccentric person 又は簡単に eccentric (noun) にした方が善い。

昨日も の「も」を yesterday, as usual, とか yesterday also の如く譯出する必要はない。此「も」は其次の「此手を遣んとて」の中に含めて譯す方がよい。

長島橋の下手 は「下手」云々を確實に譯出せぬでも near Nagashima-bashi で充分意が達する。

此手を遣らんとて は可成り難句である。to try his usual trick か或は to indulge in his wonted caprice 杯が當るだらうか。

河中に轉げ込み 此文と前の「此手を遣らんとて」を直ちに連結するは餘り abrupt に過ぎる憂がある。此間に多少の敷衍を要する事と思ふ即ち as he was rather unsteady on his legs, he made a false step in the very act of doing so, and down he fell into the river の如くするがよいと思ふ。

半死半生 は came near drowning 又は came within an ace of drowning であり。

壽町署の……二巡査 は Messrs.—of the Koto-bukicho Police Station で充分で two policemen の如く直譯すると却つて文章を拙にする。

通行人と共に は唯 with some passers-by とするよりも with the help of some passers-by とした方が文章が improve する。

救上げたり は rescued (or saved) the man には from drowning の如きを補足した方が善いやうだ。

扱又標題の「妙な男の命拾ひ」は直譯して Narrow Escape of an Eccentric とするか又は Mishap to an Eccentric 位がよからう。

(作 例)

1. Mishap to an Eccentric.

Asajiro Toyama, a coolie, aged 56, who lives at no. 625, Kitagata-cho, Yokohama, is known among his mates as a man of eccentric behaviours. Whenever he gets drunk, he will betake himself to a river-side and lie at full length on the timbers moored there. The more the people come and laugh at him the more pleased he seems to be. About one yesterday afternoon, he came in a full state of intoxication, near Nagashima-bashi and was going to indulge in his wonted caprice. As he was rather

unsteady on his legs, he made a false step and down he fell into the river with a splash. The tide was then high and the man came within an ace of drowning. Fortunately, however, Messrs Kimura and Ishino of the Kotobukicho Police Station happened to pass by the spot, and with the help of some passers-by rescued the unfortunate eccentric from drowning.

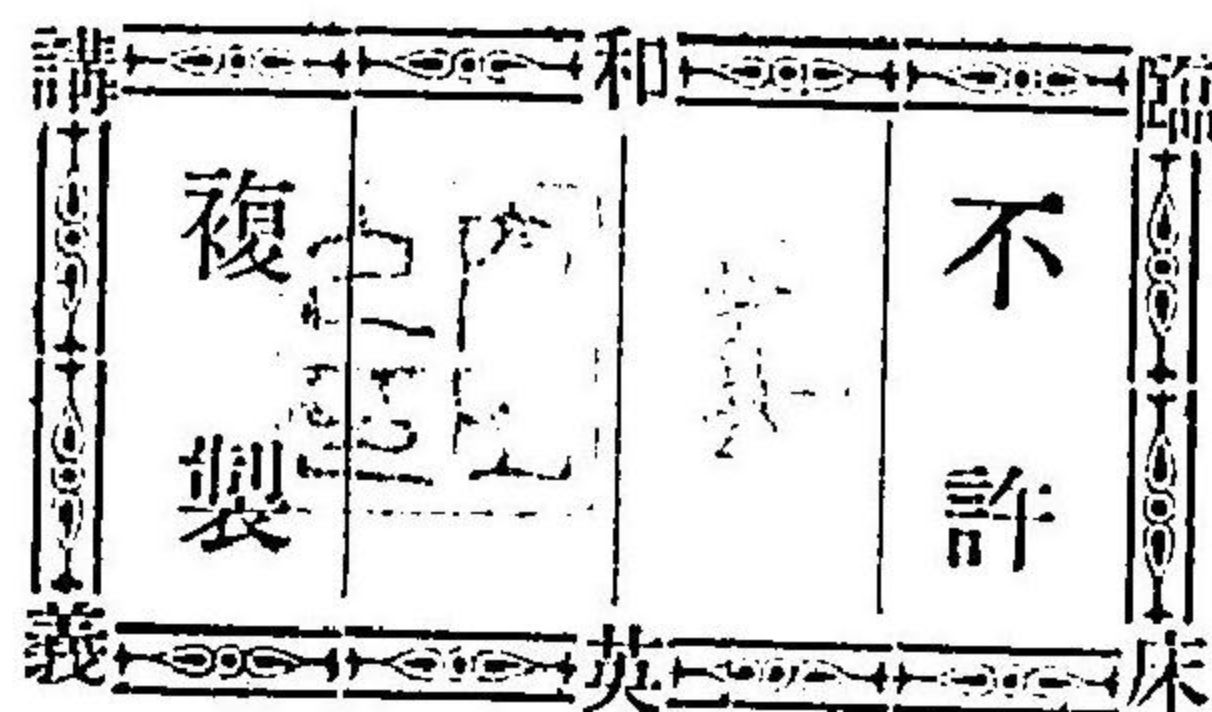
2. Mishap to an Eccentric.

Asajiro Toyama, a coolie, 56 years old, living at no 625, Kitagatacho Yokohama, is a man with eccentric habits: Whenever he gets drunk, he goes to a river bank, will lie on the timbers moored there, and seems to be much pleased to have people come and point at him. Yesterday about one p. m., he came, rather groggy on his legs, to the lower reaches of Nagashima-bashi, probably to sleep off the effect of the intoxicating liquor he had taken. In the very act of stepping on his usual seat, he missed his footing and down he fell into the river heels over head. When the poor eccentric came within an ace of being drowned, two constables of the Kotobukicho Police Station happened to pass by the spot and with the help of some passers-by saved the man from drowning.

發行所

東京市神田區表神保町十番地
東西社

振替貯金口座一三四八一番



明治四十一年十二月十一日發行
明治四十一年十二月十七日印刷

印刷所
印刷者
發行者
著者

東京市牛込區市夕谷加賀町一丁目十二番地
株式會社 秀英舍 第一工場
飯田三千太郎
東京市神田區表神保町十番地
內田正一
今井信之

定價金三十錢

●日本女子
大學教授 松浦政泰先生譯註

●對註
西洋御伽噺叢書

第五編
Heroes of History
——
ラヴン、シ
萬國英雄壯烈譚

○四六版百餘頁

○定價金二十錢

○郵稅二錢

▲古今英雄 の事跡は殆ど 網羅 し方 歴史 を讀むに同じきも 乾燥 なら 興味 津々

▲波斯 のサイラス 羅馬 のシーザー 米 のワシントン 佛 のナポレオン 英 のネルソン 獨 のウイリアム 三十 名餘

▲單綴 ラヴン、シ 語 のみ 第二讀本 の程度 平易 な英語で 複雜 な事が書ける

▲對譯 切親 解釋 叮嚀 獨學 に妙て 課業 の補て 辭書 無に 樂 に勉強が

▲頑夫 に 懦夫 も 中學 等 女學校 女 青年家庭 の 好讀物

發行所 東京市神田區表神保町十番地 東西社
(振替貯金番號一三四八一)

●英對 和照 西 洋 御 伽 噺 叢 書 ●

日本女子
大學教授

松浦政泰先生譯註

〔定價各書册 金二十錢
郵稅 二錢〕

(編一第)

The Swiss
Family
Robinson

親子六人漂流奇譚

●六人の親子がロビンソン
めいた冒險旅行をなす西
洋の御伽噺

(編二第)

OUR
DEAR
STOVE

豪膽少年奮闘美譚

○九歳の母なし子薄情な父
柔和な姉、殘酷な商人親
切な隣人、を配する健全
な家庭小説也

(編三第)

Home
Heroines

可憐少女苦心美譚

▲孤女の從順邪慳な主婦の
改心 ▲義理攻の犠牲的生
活 △多趣味高尚な涙の話

(編四第)

Gulliver's
Travels

抱腹珍談

●半吠の馬三時の劍
●猫は虎の如く鼠は熊の如
●讀去讀來れば珍談續出自
ら抱腹絶倒せん

對譯 切親 解釋 叮嚀 原文 易平 熟語 儀豊 程度 讀本 註 り 辭書 を要

東表 京神 市保 神町 田拾 社 西 東

日本女子
大學教授
松浦政泰先生譯註
對譯
詳註
西洋御伽叢書

(來十二月上旬
發行)

第六編
The Story
of a
Monkey

性惡猿公氣焰譚

○四六版百餘頁 ○定價二十錢 ○郵稅二錢

- ▲『我輩ハ猿デアル』お猿のおか自叙傳!!!惡戯百出氣焰万丈
- ▲音樂師はれパン屋はれ猿はれ曳はれ滑稽はれ惡戯はれ笑はれ憐はれ泣はれくはれべきものはれ
- ▲動物愛護の精神を健全にし面白き物語は好個の家庭の讀物
- ▲原文平易に第三讀本の註を見辭書無し樂に勉強が出來不知不識識英語の學力がつ
- ▲中學校高等女學校其男女學生が英語の研究科外の讀物として他に類が少なからう

發行所

東京市神田區表神保町十番地

東西社

(振替貯金番號一三四八一)



181

洋

45

